

УНИВЕРЗИТЕТ У ПРИШТИНИ  
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ



# ***КОСОВО И МЕТОХИЈА*** ***У ЦИВИЛИЗАЦИЈСКИМ ТОКОВИМА***

МЕЂУНАРОДНИ ТЕМАТСКИ ЗБОРНИК



**Књига 1**

*Језик и народна традиција*

КОСОВСКА МИТРОВИЦА  
2010

КОСОВО И МЕТОХИЈА У ЦИВИЛИЗАЦИЈСКИМ ТОКОВИМА

Међународни тематски зборник

Књига 1: Језик и народна традиција

Филозофски факултет Универзитета у Приштини

2010. година

ISBN 978-86-80273-50-1

ISBN 978-86-80273-49-5 (за издавачку целину)

Рецензенти

*академик Свјетлана М. Толстој*

*проф. др Предраг Пијер, дописни члан САНУ*

*проф. др Александар Лома, дописни члан САНУ*

Главни и одговорни уредник

*проф. др Драги Маликовић*

Уредник прве књиге

*проф. др Софија Милорадовић*

## РЕДАКЦИЈА ЗБОРНИКА

### Инострани чланови

Доц. др *Стефан Иванов Анчев* (Велико Трново, Бугарска), проф. др *Зинаида Тихоновна Голенкова* (Москва, Русија), проф. др *Миомир Дашић*, редовни члан ЦАНУ (Подгорица, Црна Гора), проф. др *Анатолиј Василџевич Дмитриев*, дописни члан РАН (Москва, Русија), проф. др Зоран Лакић, редовни члан ЦАНУ (Подгорица, Црна Гора), prof. dr *John Laughland* (Париз, Француска), prof. dr *Barbara Lomagistro* (Бари, Италија), проф. др *Валериј Андреевич Мансуров* (Москва, Русија), др *Миодраг Милин* (Темишвар, Румунија), проф. др *Енгелина Сергеевна Смирнова*, инострани члан САНУ (Москва, Русија), prof. dr *Wojciech Szczepański* (Познањ, Пољска), prof. dr *Gabriella Schubert*, инострани члан САНУ (Јена, Немачка), доц. др *Андрей Артемович Тауциан* (Краснодар, Русија), проф. др *Светлана Михайловна Толстая*, инострани члан САНУ (Москва, Русија), проф. др *Иван Чарота*, инострани члан САНУ (Минск, Белорусија)

### Домаћи чланови

Проф. др *Марко Ајлаић*, доц. др *Живораг Ђорђевић*, проф. др *Радомир Ђорђевић*, доц. др *Мирослав Крстић*, проф. др *Александар Лома*, дописни члан САНУ, проф. др *Драги Маликовић*, проф. др *Данило Ж. Марковић*, проф. др *Софија Милорадовић*, проф. др *Нада Милошевић-Ђорђевић*, дописни члан САНУ, проф. др *Абдулах Мушовић*, проф. др *Радмила Обрадовић*, доц. др *Јасна Парлић-Божовић*, доц. др *Александар Пејровић*, проф. др *Предраг Пијер*, дописни члан САНУ, проф. др *Валентијина Пијулић*, проф. др *Косја Чавошки*, дописни члан САНУ, доц. др *Урош Шуваковић*

Издавање овог зборника помогао је Завод за уџбенике.

Селена Станковић  
Косовска Митровица, Србија  
Станислав Станковић  
Косовска Митровица – Београд, Србија

## О ИМЕНОВАЊУ КОСОВСКОМЕТОХИЈСКЕ ПОКРАЈИНЕ И ЊЕНИХ СТАНОВНИКА У ФРАНЦУСКОМ ЈЕЗИКУ

У раду се разматрају творбено-лексичке јединице којим се у два последњим деценијама у француском језику именује србијска<sup>1</sup> покрајина Косово и Метохија и њени становници. Преглед употребе речених онима указује на круцијалне елементе интернационалног лингвистичког инвентара политички најутицајнијих западних земаља које на једном делу територије Републике Србије желе да успоставе суверенитет тзв. *републике косово* и да произведу још једну тзв. *модерну зајаднобалканску и евројску нацију* – тзв. *косоваре*. Истиче се улога и значај језичке политике у спровођењу геополитичких циљева поменутог дела међународне политичке заједнице.

*Кључне речи:* хороним, етник, *Косово и Мејтохија*, *Косово*, *Косовац/-ка*, француски језик, српски језик, албански језик, еквиваленти, *le Kosovo-Metohija*, *le Kosovo*, *les Kosoviens*, *le Kosova*, *Kosovar/-e*, *република косово*, *косовари*,

---

<sup>1</sup> У нашем случају присвојни придев *србијски* изведен је од административног хоронима [Краљевина / Република / држава] Србија, дакле, у значењу оног што припада држави Србији, нпр. данас: Влада Републике Србије → *србијска влада*, покрајине и остале регије Републике Србије → *покрајине и остале србијске регије*, званична политика Републике Србије → *званична србијска политика*; облик *српски* употребљава се као присвојни придев добијен од етнонима Срби, а *србијански* као изведеница од етника Србијанац. Њихову лексичко-семантичку опозицију илуструје следећи низ синтагматских спојева: *српски народ*, *српски језик*, *српска цивилизација*; *србијска влада*, *србијско држављанство/пасош*, *србијски ваздушни протјор*; *србијански народни јовори*, *србијанска ношња*, *србијанске народне игре*. Овом низу придевских изведеница одговара ниска следећих онима: етноним *Срби* / *Српкиње*, етник *Србијци* / *Србијке* (становници Краљевине / Републике / државе Србије) и етник *Србијанци* / *Србијанке* (становници географске области коју именујемо хоронимом Србија). А, дакако, према творбеним моделима типа: Аустрија → аустријски / Аустријанци, Белгија → белгијски / Белгијанци, Грузија → грузијски / Грузијци, Либија → либијски / Либијци, Сирија → сиријски / Сиријци итд. Уп. и облике *Индијанци* : *Индијци*. Нешто о овоме в. у: Белић 1923: 28–29, 268; Фекете 1978: 199–209; Николић 1998: 13–15; а у дискурсу нпр. код Белић 1905: CVIII и даље; Станковић 2008: 13 и даље.

Република Србија, међународна политичка заједница, геополитички циљеви, језичка политика.

**Реч на почетку.** Капиталне политичке промене које се у последњим двома деценијама, као резултат геостратешких циљева већине магистралних политичких чинилаца најутицајнијих западних земаља, одвијају на ширем подручју југоисточне Европе, на Балкану и на територији Републике Србије, у знатној мери се рефлектују у језику. У српском и неколиким светским језицима – који су данас у већој или у мањој мери заступљени у службеној, а донекле чак и у јавној комуникацији на подручју Косова и Метохије<sup>2</sup> – директно се одсликавају многе појаве из актуелне геополитичке стратегије поменуте међународне групације чији је (како то иначе њена досадашња политичка и војна кампања показује) циљ, прво, одузимање суверенитета држави Србији над косовскометохијским делом њене територије и, друго, установљење неадекватног формално-правног статуса, и државног и националног, оном делу српског етничког корпуса који је и после најновијих грађанских ратова на територији бивше СФРЈ остао да битише у својим матичним регијама изван државних граница Републике Србије. Имајући у виду то да се политика верно огледа у језику и да се с променама у политици упоредо одигравају и промене у језику, може се рећи да се карактер и циљеви једне политике и те како откривају, између осталог, и критичким увидом у језички регистар којим се она актуализује – и нарочито директним увидом у његов лексички инвентар (в. Бугарски 1995: 31–43). Како се и колико се пак савремене геополитичке промене на Балкану рефлектују у поменутим језицима и како се и у коликој се пак мери вешто вођеном глобалном језичком политиком из најутицајнијих светских центара политичке моћи утиче на савремене балканске друштвено-политичке токове, закључује се не само из садржаја политичких већ и из садржаја публицистичких, историографских и јоште неких других језичких регистара – а напосе, како то и адекватни корпус француског језика показује, и из најновијих лексикографских приручника.

Отуда се у фокусу овог истраживања налазе одговарајуће творбено-лексичке јединице којима се у последњим двома деценијама у француском језику углавном именује србијска покрајина Косово и Метохија и њени становници. Наиме, реч је о специјалном лексичком инвентару којим се у својему политичком језичком регистру, у вези са најновијим српско-албанским сукобом и његовим коначним политичким исходиштем на тлу косовскометохијске регије, пре свега користи француска политичка и државна елита. Уопште узев, најновије именовање, тј. неупотреба одговарајућих француских традицио-

<sup>2</sup> Више о службеној и јавној комуникацији на Косову и Метохији у првим годинама XXI века в. Милорадовић 2002: 272–273, 277–279; Станковић 2002: 251–253. О контакту пак српског и енглеског језика на тлу ове србијске покрајине и у вези с тим о тзв. англосрпском (косметском) језичком изразу в. у: Dilparić i Stanković 2009: 36–42.

налних онима, и поред тога што у комуникационом каналу између пошиљаоца и примаоца информације код једног дела говорника француског језика засигурно производи значајан шум, свакако нам и у немалој мери указује на капиталне геостратешке циљеве које водећи политички чиниоци најугицајнијих западних земаља желе да постигну на подручју Балкана и у Републици Србији. Будући да су овакве комплексне социолингвистичке појаве, између осталог, веома занимљиве за проучавања са становишта друштвених и хуманистичких наука, до сада се, на пример, донекле сличним проблемима на корпусу српског, албанског и француског језика бавила Р. Обрадовић (2002), док су пак таква проучавања на корпусу српског и албанског језика вршили Н. Родић (1975), Д. Мићовић (1976), Р. Маројевић (1989) и М. Рељић (2002), у српском језику П. Радић (1999) и Ст. Станковић (2002), у немачком Б. Петронијевић (1999), а упоредо у српском и енглеском језику Б. Дилпарић и Ст. Станковић (2007; 2009). У закључцима усвојеним на научном скупу *Српски језик у контексту актуелне језичке полијике на Косову и Метохији*, одржаном у Звечану и у Косовској Митровици у организацији Филозофског факултета Универзитета у Приштини 15. и 16. новембра 2002. године, констатује се да се у пракси Унмика и Кфора Срби и припадници других мањинских етничких групација на Косову и Метохији неадекватно именују творбено-лексичким елементима из албанског језика (Милорадовић 2002: 278; в. и Станковић 2002: 251–253).

**Реч у главнини.** Све до најновијих локалних српско-албанских сукоба на тлу Косова и Метохије крајем XX столећа, у француском језику били су устаљени неколики творбено-лексички варијетети за именовање ове србијске покрајине и њених становника. У различитим функционалним стиливима овог језика и у његовим описним и двојезичним речницима до деведесетих година XX века претежито су се сретали следећи еквиваленти српског административног хоронима *Косово и Метохија*:

– *la région de Kosovo-Metohija* → аутономна територија Југославије (*Petit Larousse. Dictionnaire encyclopédique pour tous* 1961: 1473; *Nouveau Petit Larousse. Dictionnaire encyclopédique pour tous* 1968: 1458; *Le Petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique* 1974: 1012; *Le Petit Robert des noms propres* 1998: 1141);

– *le Kosmet* → скраћеница од *le Kosovo-Metohija* (*Dictionnaire encyclopédique pour tous. Nouveau Petit Larousse* 1968: 1458; *Le Petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique* 1974: 1012; *Le Petit Robert des noms propres* 1998: 1141);

– *la Province de Kos(s)ovo-et-Métochie* (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Kosovo>); *la Kosove et la Metohia* ([http://321ignition.free.fr/pag/fr/ana/pag\\_006/docu\\_03.htm](http://321ignition.free.fr/pag/fr/ana/pag_006/docu_03.htm));

– *le Kosovo / le Kossovo* → равница, поље (*Petit Larousse. Dictionnaire encyclopédique pour tous* 1961: 1473); *le Kosovo* (Warnant 1987: 825; *Le Nouveau Petit*

Robert. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* 1993: 2077; Colovic 1998/1999); **le Kossovo** → висораван, бојно поље (Гравије 1995; *Larousse du XX<sup>e</sup> siècle en six volumes* 1931: 263), битка (*Dictionnaire encyclopédique pour tous. Nouveau Petit Larousse* 1968: 1458); **Métohia** → као француски еквивалент српском хорониму Меџохија (Гравије 1995).

Овде треба истаћи и то да енциклопедијски Ларусов речник из 1984. године, поред српског имена *Косово*, бележи и његов албански варијетет *Kosova*, али уз напомену да се та србијска аутономна покрајина некада звала *Kosovo-Metohija*, док је пак Меџохија означена као равница која се налази на Косову (*Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* 1984: 6029, 6888).

Побројани француски еквиваленти и на лексичком и на семантичком језичком плану махом одговарају изворним српским двочланим или једночланим именима. То су копулативна сложеница *Косово и Меџохија*, пуно двочлано име јужне србијске покрајине; потом његова скраћеница *Космет*; као и одредница *Косово* у значењу котлина, велико поље и пространа равница на југу државе Србије, али и битка између српске и турске војске, бојно попрште и фиг. велика погибија, а на крају и као административни варијетет којим је једно време чак и србијска државна управа званично и погрешно именovala ову своју покрајину (в. *Речник српскога језика* 2007: 574). И хороним Меџохија је у француском као и у српском језику употребљаван или као друга компонента у двочланом називу Покрајине или пак у именовању равнице која се налази у западним областима њене територије (Исто: 704).

У двојезичним француско-српским (одн. српско-француским) речницима одреднице *Косово* и *Косовац* у великом броју случајева се не срећу (нпр. Perić 1960; Jovanović 1991; Marković 1999; Петровић 2003). У француско-српском речнику Живке Михаиловић хороним *Kosovo* бележи се као прва компонента сложенице *la Province Autonome de Kosovo et de la Métohie* (Mihailović 1997: 169). В. Путанец, на пример, у другом издању свог *Francusko-hrvatskog ili srpskog rječnika* (Putanec 1974) нити једном одредницом не помиње име јужне србијске покрајине, док у његовом седмом издању (објављеном под насловом *Francusko-hrvatski rječnik*) даје одредницу **kosovar**, -е с придевском вредношћу и са значењем „kosovski, (od) Kosova“ (Putanec 1995: 554). У једном другом загребачком *Hrvatsko-francuskom rječniku* пронашли смо пак хороним *Kosmet* и *Kosovo*, придев (ктетик) *kosovski*, -а и етник *Kosovac*, -овца, са значењем становника или оног који је пореклом са Косова: „habitant ou originaire de Kosovo“ (Dayre i dr. 1996: 242–243).

У новијим француским лексикографским приручницима и иној новијој литератури све ређе се, како је то наше истраживање показало, користе адекватни француски еквиваленти једночланог српског етника *Косовац* и присвојног придева *косовски*. У новије време у француском језику становници Косова и Метохије понајвише су означени именичком синтагмом **les habitants du Kosovo(-Metohija)**, док се придевска вредност исказује предлошком гру-

пом *de / du Ko(s)ovo*: ***des gens de Kossovo, le peuple de Kossovo*** (Гравије 1995: 16, 21), ***les Serbes du Kosovo*** (*Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* 1993: 2077). Једном смо се сусрели и с једночланим старијим етником ***les Kosoviens*** и придевом ***kosovien, -ne*** ([http://321ignition.free.fr/pag/fr/ana/pag\\_006/docu\\_03.htm](http://321ignition.free.fr/pag/fr/ana/pag_006/docu_03.htm); Colovic 1998/1999). Према Р. Обрадовић (2002), наслов *Косовка девојка* у једном преводу наше народне поезије српски преводац преноси са *La Jeune fille kosovoise*, док се у истом случају један француски преводац користи предлошком групом: *La Jeune fille de Kossovo*. О старијој и некада устаљеној употреби етника ***les Kosoviens*** те ***les Kosovois*** и ***les Kosovais*** у значењу *Косовци*, и одговарајућег придева са значењем *косовски*, говори нам један интернет-извор у којему се подвлачи да се данас не каже ни *les Kosoviens*, ни *les Kosovais*, ни *les Kosovois* – већ ***les Kosovars*** (<http://desencyclopedie.wikia.com/wiki/Kosovo>).

Француски варијетети српског етника *Косовац* и варијетети његових придевских изведеница коришћени у ранијим временима у духу су француског творбеног и лексичког система с обзиром на то да се у француском језику имена становника градова, покрајина и држава, као и присвојни придеви, граде суфиксом *-ais, -e* (од лат. *-ensem*) и његовом варијантом *-ois, -e*, те суфиксима *-ien, -ne* и *-ain, -e* (оба од лат. *-anum*) (Grevisse 1993: 200, 209, 214) – *le Kosovo* → *le, la Kosovais, -e / le, la Kosovois, -e / le, la Kosovien, -ne*. Наведени облици припадају француској нормативној граматици, уклапају се у њен творбени систем и присутни су у језичком осећању изворних говорника француског језика.

Међутим, од самог почетка најновијих српско-албанских сукоба на Косову и Метохији, у француском језику јављају се нове творбено-лексичке јединице којим се именује ова србијска покрајина и њени становници. То су следеће позајмљенице из албанског језика: *la Kosova* и *Kosovar, Kosovare*. Ипак, у изворима којима смо се користили најчешће се појављује њен ранији једночлани назив *le Kosovo*, који се данас у српском језику среће као први конституент њеног званичног копулативног двочланог назива *Косово и Метохија*. Од 2000. године при именовању ове србијске покрајине у Ларусовим енциклопедијским и лексикографским приручницима редовно се јавља назив *le Kosovo* (*Encyclopédie Théma Larousse* 2000: 53; *Le Petit Larousse illustré* 2005: 1490; *Le Petit Larousse illustré* 2008: 1446). На пример, у речнику из 2008. одредница *le Kosovo* – уз дату албанску адаптацију *Kosovë* – тумачи се као територија која обухвата две котлине: котлину Косово и котлину Метохија. У двама Роберовим речницима онимом *le Kosovo* именује се пак део југословенске територије (*Le Petit Robert de la langue française* 2005: 2851; *Le nouveau Petit Robert* 2007: 2788). У вези с тим, веома је занимљиво то да се пак у Роберовом речнику из 2006. под поменутом одредницом каже да је њен пуни званични назив *Kosovo-Metohija*, а да је његова скраћеница *Kosmet* (*Le Petit Robert des noms propres* 2006: 1187). Међутим, у последњем издању овог речника, а у скла-



ду с познатим диктатима већег броја политички најутицајнијих западних земаља, именованом *le Kosovo* означена је нова евројска држава – чији суверенитет ова међународна групација проглашава одузимањем суверенитета Републици Србији над једним делом њене државне територије (*Le nouveau Petit Robert* 2009: 2788). У сваком од наведених речника, за припаднике свих етничких заједница који живе на Косову и Метохији, редовно се употребљава ознака *les Kosovars*, којом се у ствари у реченим центрима политичке моћи, пре свега, именује тзв. *модерна зајаднобалканска и евројска нација – косовари*. Употреба пак речених одредница у новинарским, публицистичким, историографским или белетристичким текстовима веома је шаролика и субјективно обојена, она умногоме зависи од политичких ставова самог аутора, од његовог погледа на постојећи међуетнички српско-албански сукоб; односно, зависи од ауторове политичке и/или културолошке наклоњености једној или другој страни, српској или албанској. У суштини, добијена грађа показује следеће:

- и даље су присутни, али у врло ограниченој употреби, одн. само код појединих аутора називи *le Kosovo-Métochie*, *le Kosovo-Metohija*, *le Kosovo et Metohija* и *le Kosmet* (Pauly 2000; Dérens 2006; *Le Petit futé Serbie* 2007/2008);

- све ређе су у употреби етници *les Kosoviens*, *les Kosovais*, *les Kosovois* и њихове придевске изведенице;

- све чешће се појављују позајмљенице из албанског језика *la Kosova*, *la République de Kosova*, *la République de Kosovë* (Dérens 2006);

- најфреквентнија је употреба одредница *le Kosovo* и *Kosovar*, *-e* (Pennac 1999; Dufour 2007; Dérens 2006; *Le Monde*, le 11 avril 2008, le 17 juin 2008; *Arte infos*, octobre 2007, le 18 février 2008).

На основу ексцерпираног материјала, можемо слободно рећи да се данас у француском језику, при именовању територије јужне србијске покрајине, готово редовно узима једночлани – словенски/српски топоним *Косово* → *le Kosovo*. Захваљујући својој вишеструкој комплементарности са геостратешким циљевима политички најутицајнијих западних земаља, овај једночлани хороним, без одговарајућег лингвистичког утемељења, али свакако уз адекватни политички акт, добија шире значење, њиме се данас именује тзв. *нова зајаднобалканска и евројска држава* коју поменута међународна групација твори на једном делу територије државе Србије. У својој семантици и у употребној вредности он данас у целости обухвата и географску област Метохија која то име носи још од средњег века и које је у директној вези са историјом српске православне цркве и српском цивилизацијом уопште на тлу Косова и Метохије (*метохија* → манастирска земља; *метох* → манастирско имање) (в. Маројевић 1989: 64).

Будући да се словенски/српски топоними на *-ово* у албанском језику творбено адаптирају у облике на *-овѐ*, српски топоним *Косово* свој албански еквивалент има у лику *Kosovë* (одређени вид *Kosova*) од чије се пак основе суфиксом *-ar* образује албански етник *kosovar* (Исто: 65). Суфикс *-ar* – о чијем



пореку у нашој науци о језику постоје опречна мишљења, нпр. да долази од латинског *-arius* (в. Родић 1975: 268), да се ради о „шиптарско-старобалканском суфиксу“ (Родић 1999: 64), да је позајмљеница из германског (в. Дилпарих 2000: 518) – у албанском језику је веома продуктивна творбена морфема, њоме се изводе именице са значењем вршиоца радње, имаоца занимања, као и именице са значењем становника неког насељеног краја или места (Мићовић 1976: 156). Како стоји у двојезичном албанско-српском речнику Е. Туне (2005: 178), изведеница *kosovar* у албанском језику има вредност именице, и то: облик *kosovar* (одређени вид *kosovari*) за м. р. и *kosovare* (одређени вид *kosovarja*) за ж. р. у значењу *Косовац*, *Косовка*; као и вредност придева, и то: *kosovar*, *-e* у значењу *косовски*, *-a*, *-o*. Дакле, то је пре свега албански назив за становнике географске области Косово, који је у албанском језику системски правилан па стога и одговара језичком осећању говорника албанског језика (Родић 1975: 268–269).

Новија француска позајмљеница *Kosovar* сачувала је свој албански морфолошки и фонетски лик, али као етник она у својему значењу често обухвата све становнике Косова и Метохије, без обзира на њихову етничку припадност. Њени француски именски и придевски облици јесу *Kosovar* за м. р. и *Kosovare* за ж. р. једине, те *Kosovars* за м. р. и *Kosovares* за ж. р. множине. Латински наст. *-arius* (од којег је добијен суфикс *-ar* којим је у албанском језику изведена именица *kosovar*) у француском језику је дао суфикс *-aire* који пак у њему нема вредност творбене морфеме за грађења етника (Grevisse 1993: 208). Осим тога, завршетак облика *Kosovar* у француском језику, како је то и Р. Обрадовић (2002) казала, својим фонетским ликом подсећа на суфикс германског порекла *-ard* који је изведен из властитих (германских) имена, а којим се пак у француском језику не образују називи етника, већ заједничке именице и придеви, често са присутном пејоративном нијансом у својему значењу (Grevisse 1993: 210). Имајући у виду то да се имена становника градова, покрајина и земаља у француском језику изводе суфиксом *-ais* (*-ois*) и *-ien*, посве је јасно да новија позајмљеница, а данас свакако екстралингвистичким средствима наметнут и француски етник *Kosovar*, *Kosovare*, није изведена по законима и правилима француског језика те не припада његовом сложену и развијеном творбеном систему. То значи да етник *Kosovar* за изворне говорнике француског језика није системски правилан, односно, стран је њиховом језичком осећању јер „најчешће правило што се тиче употребе етника, ктетика и сл. јесте да се употребљавају они облици које говори и употребљава народ, који су дубоко укорени у народној свести“ (Родић 1975: 269).<sup>3</sup>

<sup>3</sup> У српском језику системски правилан назив за становника географске области Косово јесте *Косовац* / *Косовка* (придев *косовски*, *-a*, *-o*), који је изведен према законима грађења речи у српском језику, суфиксима *-ац*, *-ка*. Творбени формант *-ац* представља најпродуктивнији српски наставак за грађење етника м. р., а морфема *-ка* готово редовно се употребљава за означавање етника ж. р. (Стевановић 1981: 521, 480). Према томе, етник *Косовац* / *Косовка* се

Како то показују неки сегменти наше грађе, значење позајмљенице *Kosovar*, -е у француском језику, и у именској и у придевској употреби, понекад обухвата искључиво припаднике албанске етничке популације на Косову и Метохији: [...] *des Guègues, groupe ethnique qui parle la même langue que les Albanais du Kosovo et ont des connivences avec eux, alors que le sud est habité par les Tosques qui n'ont ni la même langue, ni la même mentalité que les Kosovars*. (Dufour 2007: 423); [...] *Kouchner put passer la main à Hans Haekkerup. Pour son action, il reçut non seulement l'ovation des Kosovars, mais aussi l'hommage de l'Américain Richard Holbrooke* [...] (Dufour 2007: 444); *Les Kosovars, sous la menace serbe, fuient massivement vers l'Albanie, la Macédoine et le Monténégro*. (Le Petit Larousse illustré 2008); *Les positions initiales côté serbe et kosovar sont inconciliables*. (Dufour 2007: 193); *Il y a deux chaînes de télé locales serbes qui sont constamment sous l'influence de Belgrade* [...]. *La RTK, la télé publique kosovare est surtout une chaîne d'information*. (Arte infos, octobre 2007). У том случају, припадници осталих косовскометохијских етничких заједница именују се конструкцијом општерг значења *Kosovars non-albanais*: [...] *ainsi que les projets „Steiner“ de décentralisation et de retour des quelques 200 000 Kosovars non-albanais ayant quitté la province depuis 1999* (Dufour 2007: 448). У ствари, позајмљеница *le Kosovar* користи се у јоште једном специјализованом значењу – онда када се албанској етничкој заједници на Косову и Метохији даје национални статус / етнички статус

и те како налази у језичком осећању представника српског говорног подручја. Поодавно нам је Д. Мршевић (1971: 286) скренула пажњу на то да се становник Косова зове *Косовац*, одн. *Косовљанин*. Поред етника *Косовка* за ж. р., постоји и облик *Косовкиња*, али и *Косовљанка* од маскулинума *Косовљанин*; шире пак значење имају етник *Косметилија* (становник *Космета*) и његов фемининум *Косметилика* (*Речник српскохрватској књижевној и народној језика* 1978: 303, 307). Латински творбени формант *-arius* дао је у српском језику наставак *-ар* којим се најчешће граде имена ималаца занимања, тј. *nomina agentis* (*виноградар, новинар, млинар, шумар*) (Стевановић 1981: 506), али не и етници. Нпр. у школском издању *Правойиса српскоја језика* уз одредницу *Косовац* напомиње се „не Косовар“ (Пешикан и др. 1997: 229). Облик *Косовар*, који се, како истиче Р. Маројевић (1989: 65), у српском језику јавља осамдесетих година XX века под утицајем албанског језика, тачније, преузимањем из варијетета српског језика код косовскометохијских Албанаца, не уклапа се у творбени систем српског језика и није у складу са његовом творбеном семантиком па је он у српском језику свакако погрешан назив за становника географске области Косово и јужне србијске покрајине Косово и Метохија. У ствари, облик *Косовац* је системски правилан етник у српском, а облик *kosovar* у албанском језику. Појаву албанског етника и његово присуство у српском језику Д. Мићовић објашњава великом продуктивношћу суфикса *-ар* и у српском и у албанском језику, због чега је албански облик *kosovar* код изворних говорника српског језика могао да буде прихваћен попут других изведеница на тај наставак, затим међусобним утицајима и мешањем ових двају језика, па чак и психолошким разлозима који се огледају у колебањима у употреби етника *Косовац* са ужим значењем у односу на етник *Косметилија* када се ова покрајина звала *Космет* и ширим значењем када се она звала *САП Косово* (в. Мићовић 1976: 155–157 и др. нав. лит.). Ту су, дакако, умногоме биле затајиле одређене институције државе Србије чији представници нису знали или пак нису разумели значај вођења добре језичке (и националне) политике па су овакве социолингвистичке проблеме олако препуштали друштвеној стихији. Стручна лингвистичка јавност је пак каткад и реаговала, али, дакако, недовољно и неорганизовано па због тога и без одговарајућих ефеката.

који је посве другачији од оног који јој се даје у Албанији, у Македонији, у Црној Гори, у прешевско-бујановачкој србијској регији и у Грчкој. На пример, грађани Републике Македоније албанског порекла *национално се дејтерминишу* синтагматским спојем *албански македонци: les Macédoniens albanais*, а њени грађани који су словенског порекла конструкцијом: *les Macédoniens slaves* → *словенски македонци* (Dufour 2007: 460).

У француском језику, како смо и казали, позајмљеница *le Kosovar* у значењу *сџановници Косова (и Метохије)* може обухватити и припаднике свих шест етничких групација које данас живе у тој србијској покрајини: *Kosovo n. m. – off. Kosovo-Metohija, abrégé en Kosmet [...] 10 887 km<sup>2</sup>. 1 956 196 hab.[itants] (Kosovars) dont 82% d'Albanais, 11% de Serbes et Monténégrains (estimation, les Albanais ayant boycotté le recensement de 1991). (Le Petit Robert des noms propres 2006: 1187); [...] B. Kouchner décide „D'impliquer les kosovars, toutes les ethnies, les Albanais, et les Serbes, les Bosniaques et les Roms, les Ashkalis, les Turcs et les autres, dans l'ensemble des décisions qui les concernaient ou qui engageaient l'avenir du Kosovo. [...] “ (Dufour 2007: 253); La télévision des Kosovars, c'est maintenant. (Arte infos, octobre 2007); [...] que la tragique exode des populations kosovares était „entièrement prévisible“. (Dufour 2007: 222); Sa famille vit de l'aide sociale versée par le gouvernement kosovar de Priština, 75 euros par mois en tout, plus une petite allocation familiale allouée par le gouvernement de Belgrade. (Arte infos, le 18 février 2008); „La Constitution représente notre volonté et notre légitimité. C'est le sceau de l'Etat kosovar“, a déclaré aux 107 députés le premier ministre kosovar, Hashim Thaci, au cours de cette séance boycottée par les représentants serbes. (Le Monde, le 11 avril 2008); L'entrée en vigueur de la Constitution kosovare est dénoncée par Belgrade (Le Monde, le 17 juin 2008).*

Овакве лингвистички недефинисане, односно шаролике семантичке разлике и употребне вредности позајмљенице *le Kosovar*, веома јасно говоре о њеном статусу у француском творбеном и лексичком систему, али доста казују и о раширености различитих и конфузних погледа шире француске политичке и културне јавности на најновији српско-албански сукоб на тлу Косова и Метохије. Отуда је, у ствари, за сада уистину немогуће утврдити које је њено основно значење у француском језику: *Rien qu'en cherchant dans sa clientèle, on peut sans risque soupçonner tous ceux qu'il a fournis: Irlandais d'Irlande, Arméniens d'Arménie, Chiapa-nèques du Mexique, Péruviens du Sentier lumineux, Sahraouis du Polisario, Corses d'un peu partout, Basques, Kosovars, Ouzbeks, Palestiniens, Kurdes, Ougandais, Cambodgiens, Congolais...* (Pennac 1999: 213).

У понеком покушају прецизније детерминације етничког порекла појединих житеља Косова и Метохије користе се и синтагматски спојеви типа *les Kosovars albanais, les Kosovars serbes, les Kosovars bosniaques* и др.: [...] *pour premier président élu Ibrahim Rugova, auquel a succédé après son décès en 2006 le leader modéré des Kosovars albanais, Fatmir Sejdiu. (Le Petit Robert des noms propres 2006: 1187); Dès 1989, le pouvoir de Belgrade impose la séparation des Kosovars*

*serbes et des Kosovars albanais dans les écoles.* (Dufour 2007: 388); Ainsi, le Kosovo devrait-il être peuplé de „Kosovars“, et les journaux parlent fréquemment de „**Kosovars albanophones**“ ou de „**Kosovars serbes**“ [...] (Dérens 2006: 318); Mais début octobre, **Kosovars albanais et bosniaques** organisèrent conjointement, une „journée contre la violence et pour la tolérance“ (Dufour 2007: 443).

Како смо у прегледаној литератури нашли, данас се у француском језику за именовање Албанаца са Косова и Метохије, пре свега, употребљава одредница *les Kosovars (albanais)*; у једном мањем броју синтагматски спој *les Albanais du Kosovo: En Albanie, par contre, les Albanais du Kosovo ont plutôt une réputation de prétention et d'arrivisme.* (Dérens 2006: 32); **Les Albanais du Kosovo et les Serbes s'y opposent majoritairement.** (*Le Petit futé Serbie* 2007/2008: 32); *Le développement de celles-ci fut stimulant pour les Albanais du Kosovo.* (Dufour 2007: 120); а знатно ређе конструкције типа: **les citoyens kosovars albanais** (Dufour 2007: 127), **les citoyens albanais au Kosovo** (Dérens 2006: 75), **les Albanais vivant au Kosovo** (Dérens 2006: 106), **la communauté albanaise du Kosovo** (Dufour 2007: 167), **la population albanaise du Kosovo** (Dufour 2007: 180), **le peuple albanais au Kosovo** (Dufour 2007: 143).

Када је пак реч о именовању Срба са Косова и Метохије, поред израза *les Kosovars serbes*, данас се у француском језику често користи јоште и номинална синтагма *les Serbes du Kosovo*, којом се Срби с Космета диференцирају и у односу на Србе у осталим деловима Републике Србије: *Dès le début des années 1980, les Serbes du Kosovo multiplièrent les manifestations et les pétitions, pour dénoncer le „nettoyage ethnique“ dont ils auraient été victimes de la part des Albanais.* (Dérens 2006: 218); *C'est la grande migration, qui, en 1690 et 1694 voit 200 000 Serbes du Kosovo et de Rascie suivre l'archevêque Arsenije III Čarnojević [...].* (*Le Petit futé Serbie* 2007/2008: 34); *La prise de conscience de l'échec de la mission de sécurité de la MINUK, désempara ceux qui espéraient pouvoir convaincre les Serbes du Kosovo [...].* (Dufour 2007: 274). У истој употреби се срећу и именичке групе типа: **la population serbe du Kosovo** (Dufour 2007: 186), **la communauté serbe du Kosovo** (Dérens 2006: 223), **les citoyens serbes du Kosovo** (Dérens 2006: 228), **les Serbes résident au Kosovo** (Dufour 2007: 289), као и изрази типа: **les Serbes kosovars** (Dufour 2007: 263), **les Kosovars slaves** (Dufour 2007: 298).

Осим албанске и српске, и припадници осталих етничких заједница на Косову и Метохији именују се синтагмама које су праћене предлошком групом *du Kosovo* с придевском вредношћу: **les Tcherkesses du Kosovo** (Dérens 2006: 306), **les Croates du Kosovo** и **la communauté croate du Kosovo** (Dérens 2006: 312), **les Goranci et les Boshniaques du Kosovo** (Dérens 2006: 316), **les Gorani du Kosovo** (Dufour 2007: 365), **des Roms du Kosovo** (Dérens 2006: 337).

У збирном именовању становника данашњег Космета, без обзира на њихово етничко порекло, осим једночлане одреднице *les Kosovars*, употребљавају се и синтагматски спојеви типа: **le peuple kosovar** (Dufour 2007: 9), **les habitants du Kosovo** (Dérens 2006: 18), **la population du Kosovo** (Dufour 2007:





ЛИТЕРАТУРА

Белић 1923: *Правовис српскохрватској књижевној језика*, Издавачка галерија Геце Кона, Београд.

Маројевић 1989: Радмило Маројевић, *О етимологији топонима „Косово“*  
 љника „Косовац“ и „Косовар“, Ономатолошки прилози X, Београд, 63–65.

Милорадовић 2002: Софија Милорадовић, *Научни скуп „Српски језик у контексту актуелне језичке политике на Косову и Метохији“*, Косовска Митровица, 15. и 16. новембар 2002. године, Зборник радова Филозофског факултета Универзитета у Приштини XXXII (12), Свеска Б: Филолошки одсек, Косовска Митровица, 271–280.

Мршевић 1971: Драгана Мршевић, *Језичке йоуке*, Наш језик н. с. XVIII/4–5, Институт за српскохрватски језик, Београд, 283–286.

Николић 1998: Мирослав Николић, *Срби и Србијанци*, Језик данас 5, Матица српска, Нови Сад, 13–15.

Обрадовић 2002: Радмила Обрадовић, *Неки лексички елементи савременог албанског језика и српски жаргон*, Научни скуп „Српски језик у контексту актуелне језичке политике на Косову и Метохији“ (Звечан – Косовска Митровица, 15. и 16. новембра 2002), Филозофски факултет Универзитета у Приштини, Косовска Митровица (саопштење).

Петронијевић 1999: Божинка Петронијевић, *Језик и моћ – пример једног континуитета*, Српски језик IV/1–2, Београд, 643–658.

Пешикан и др. 1997: Митар Пешикан, Јован Јерковић, Мато Пижурица, *Правилос српског језика. Школско издање*, Матица српска – Завод за уџбенике и наставна средства, Нови Сад – Београд.

Радић 1999: Првослав Радић, *Суфикс „-лија“ у израђењу имена сѿановника од имена места или области*, Јужнословенски филолог LV, Београд, 47–66.

Рељић 2002: Митра Рељић, *Улога афикса у израђењу имена сѿановника Космета*, Славистика VI, Славистичко друштво Србије, Београд, 146–149.

Родић 1975: Никола Родић, *О еѿнику „Косовац“ и „Косовар“*, Наш језик н. с. XXI/4–5, Институт за српскохрватски језик, Београд, 268–269.

Станковић 2002: Станислав Станковић, *Дијалекти српског језика на ѿлу Косова и Метохије (Социолингвистичка скица, ареал и досадашња исѿраживања)*, Зборник радова Филозофског факултета Универзитета у Приштини, бр. XXXII (12), Свеска Б: Филолошки одсек, Косовска Митровица, 2002, 251–259.

Станковић 2008: Станислав Станковић, *Границе ѿризренско-ѿимочких ѿвора у власѿиначком крају*, Монографије 5, Институт за српски језик САНУ, Београд.

Стевановић 1981: Михаило Стевановић, *Савремени српскохрватски језик: Граматички системи и књижевнोजезичка норма I*, Научна књига, Београд.

Фекете 1978: Егон Фекете, *Семантичке разлике и ѿѿѿребне вредности ѿридева „српски“ и „србијански“*, Наш језик н. с. XXIII/5, Институт за српскохрватски језик, Београд, 199–209.

\*\*\*

Bugarski 1995: Ranko Bugarski, *Jezik od mira do rata*, Drugo, dopunjeno izdanje, Slovoграф, Beograd.

Bugarski 2001: Ranko Bugarski, *Lica jezika. Sociolingvističke teme*, Biblioteka XX vek – Љгоја штампа, Zemun – Beograd.

Dilparić i Stanković 2007: Branislava Dilparić i Stanislav Stanković, *О (з)употреби лексема „Kosovar“*, Multidisciplinarna konferencija „Jezik, književnost, politika“ (Niš, 21. april 2007), Departman za anglistiku, Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, Niš (saopштење).



Dilparić i Stanković 2009: Branislava Dilparić i Stanislav Stanković, *O jednom (ne)srpskom jezičkom izrazu na Kosovu i Metohiji danas*, „Jezici i kulture u kontaktu“ (Zbornik radova). „Languages and Cultures in Contact“ (Conference Proceedings), Institut za strane jezike, Podgorica, 36–42.

Grevisse 1993: Maurice Grevisse, *Le bon usage. Grammaire française*, Refondu par André Goosse, Éditions Duculot, Paris.

Tuna 2005: Enes Tuna, *Albansko-srpski i srpsko-albanski rečnik*, Jasen – Informativno-izdavačka ustanova SPC, Beograd.

## ИЗВОРИ

Гравије 1995: Гастон Гравије, *Сѿара Србија и Албанци*, Превод Радмила Обрадовић, НИП „Нови свет“, Народна и универзитетска библиотека, Приштина.

Петровић 2003: Настас Петровић, *Француско-срѿски речник*, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд.

*Речник срѿскоѿа језика* 2007: *Речник срѿскоѿа језика*, Матица српска, Нови Сад.

*Речник срѿскохрватскоѿ књижевноѿ и народноѿ језика* 1978: *Речник срѿскохрватскоѿ књижевноѿ и народноѿ језика X, колиѿи – кукуѿица*, Институт за српскохрватски језик САНУ, Београд.

\*\*\*

Arte infos, octobre 2007: *La télévision des Kosovars*.

Arte infos, le 18 février 2008.

Colovic 1998/1999: Ivan Colovic, *Le rameau d'or de la politique serbe*, <http://www.ceri-sciences-po.org>, le 18 mars 2009.

Dayre i dr. 1996: Jean Dayre, Mirko Deanović, Rudolf Maixner, *Hrvatsko-francuski rječnik*, Naklada, Dominović, Zagreb.

Dérens 2006: Jean-Arnault Dérens, *Kosovo, année zéro*, Préface de Marek Antoni Nowicki, Paris–Méditerranée, Paris.

*Dictionnaire encyclopédique pour tous. Nouveau Petit Larousse* 1968: *Dictionnaire encyclopédique pour tous. Nouveau Petit Larousse*, Librairie Larousse, Paris.

Dufour 2007: Pierre Dufour, *Kosovo, on a marché sur la Paix*, Essai, Préface de Monsieur Stéphane Hessel, Ambassadeur de France auprès des Nations Unies, Éditions Thélès, Paris.

*Encyclopédie Théma Larousse* 2000: *Encyclopédie Théma Larousse*, En 5 volumes + index général, Librairie Larousse, Paris.

*Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* 1984: *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. 10 volumes en couleurs*, Tome 6 indécant à Mante, Librairie Larousse, Paris.

<http://desencyclopedia.wikia.com/wiki/Kosovo>, le 18 mars 2009.

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Kosovo>, le 18 mars 2009.

[http://321ignition.free.fr/pag/fr/ana/pag\\_006/docu\\_03.htm](http://321ignition.free.fr/pag/fr/ana/pag_006/docu_03.htm), le 20 mars 2009.

Jovanović 1991: Slobodan A. Jovanović, *Savremeni srpskohrvatsko-francuski rečnik*. U saradnji sa Jovankom Čemerikić i Dafinom Damnjanović, Prosveta, Beograd.

*Larousse du XX<sup>e</sup> siècle en six volumes* 1931: *Larousse du XX<sup>e</sup> siècle en six volumes*, Publié sous la direction de Paul Augé, Tome Quatrième, Librairie Larousse, Paris.

*Le Monde*, le 11 avril 2008: [http://www.lemonde.fr/web/recherche\\_resultats/1,13-0,1-0,0.html?dans=dansarticle&num\\_page=1&booleen=et&ordre=pertinence&query=kosovar&periode=365&sur=LEMONDE&x=7&y=9](http://www.lemonde.fr/web/recherche_resultats/1,13-0,1-0,0.html?dans=dansarticle&num_page=1&booleen=et&ordre=pertinence&query=kosovar&periode=365&sur=LEMONDE&x=7&y=9), le 19 mars 2009.

*Le Monde*, le 17 juin 2008: [http://www.lemonde.fr/cgi-bin/ACHATS/acheter.cgi?offre=ARCHIVES&type\\_item=ART\\_ARCH\\_30J&objet\\_id=1040250](http://www.lemonde.fr/cgi-bin/ACHATS/acheter.cgi?offre=ARCHIVES&type_item=ART_ARCH_30J&objet_id=1040250), le 19 mars 2009.

*Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* 1993: *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert, Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Dictionnaires Le Robert, Paris.

*Le nouveau Petit Robert* 2007: *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert, Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Nouvelle édition millésime, Le Robert, Paris.

*Le Petit futé Serbie* 2007/2008: *Le Petit futé Serbie. Les bons plans pour réussir son voyage*, Nouvelles Éditions de l'Université, Dominique Auzias & Associés, Paris.

*Le Petit Larousse illustré* 2005: *Le Petit Larousse illustré*, En couleurs, Larousse, Paris.

*Le Petit Larousse illustré* 2008: *Le Petit Larousse illustré*, En couleurs, Larousse, Paris.

*Le Petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique* 1974: *Le Petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique*, Illustré en couleurs, Sous la direction de Paul Robert, Rédaction générale: Alain Rey, S.E.P.R.E.T., Paris.

*Le Petit Robert des noms propres* 1998: *Le Petit Robert des noms propres. Alphabétique et analogique*, Illustré en couleurs, Rédaction dirigée par Alain Rey, Nouvelle édition refondue et augmentée, Dictionnaires Le Robert, Paris.

*Le Petit Robert de la langue française* 2005: *Le Petit Robert de la langue française. Le Nouveau Petit Robert dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert, Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Dictionnaires Le Robert, Paris.

*Le Petit Robert des noms propres* 2006: *Le Petit Robert des noms propres. Dictionnaire illustré*, Rédaction dirigée par Alain Rey, Nouvelle édition refondue et augmentée, Le Robert, Paris.

*Le nouveau Petit Robert* 2009: *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert, Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Le Robert, Paris.

Marković 1999: Ranka E. Marković, *Francusko-srpski rečnik*, Narodna knjiga – Budućnost, Beograd – Novi Sad.

Mihailović 1997: Živka Mihailović, *Školski francusko-srpski rečnik. Za srednju školu*, Četvrto izdanje, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd.

Pauly 2000: Philippe-Xavier Pauly, *Kosovo assiégé. Une bombe à retardement*, Témoignage, Préface de Alain Griotteray, Postface de Milan Ratković, Editions L'Age d'Homme, Lausanne, Suisse.

Pennac 1999: Daniel Pennac, *Aux fruits de la passion*, Gallimard, Paris.

Perić 1960: Aleksandar A. Perić, *Rečnik francusko-srpskohrvatski*, IV izdanje, Nolit, Beograd.

*Petit Larousse. Dictionnaire encyclopédique pour tous* 1961: *Petit Larousse. Dictionnaire encyclopédique pour tous*, 6<sup>e</sup> tirage, Librairie Larousse, Paris.

Putanec 1974: Valentin Putanec, *Francusko-hrvatski ili srpski rječnik*, II, dopunjeno i prerađeno izdanje, Školska knjiga, Zagreb.

Putanec 1995: Valentin Putanec, *Francusko-hrvatski rječnik*, VII izdanje, Školska knjiga, Zagreb.

Warnant 1987: Léon Warnant, *Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle*, Éditions Duculot, Paris – Gembloux.

Selena Stanković  
Stanislav Stanković

## ON NAMING KOSOVO AND METOHIA PROVINCE AND ITS INHABITANTS IN THE FRENCH LANGUAGE

### Summary

There had been several established lexical varieties for naming Kosovo and Metohia and its inhabitants in the French language till the latest local conflicts in this Serbian province. Different registers of French, as well as descriptive and bilingual dictionaries published by the last decade of the 20<sup>th</sup> century, list the following equivalents for the administrative horonym Kosovo and Metohia and its ethnics: *le Kosovo* (and *le Kossovo*), *la région de Kosovo-Metohija* (and *le Kosmet*),

*la Province de Kos(s)ovo-et-Métochie; les habitants (originaires) du Kosovo, les Kosoviens, les Kosovais, les Kosovois.* New lexical units which name this province and its inhabitants have been formed in the last two decades and these are borrowed words from the Albanian language: *le Kosova* and *Kosovar, Kosovare*. The loan word *Kosovar* is used to denote members of all six ethnic groups in Kosovo and Metohia (*les Kosovars*, and to distinguish between ethnic groups: *les Kosovars albanais, les Kosovars serbes, les Kosovars bosniaques* etc.). Consequently, Kosmet citizens are categorized as a nation, and this part of the Republic of Serbia is tagged as a state. Accordingly, this language tool is being used to advocate for the so called “Republic of Kosovo” and “new Balkan and European nation of Kosovars” in the political and military circles. However, the national and linguistic policy of the Republic of Serbia is characterized by irresponsible use of the loan word *Kosovar* (which has a devastating effect on Serbian national and state objectives) in both international and domestic colloquial communication. Furthermore, the Serbs themselves are uncritical towards this segment of international linguistic manipulation.